

**Janice Jun PAN 潘琚**

Assistant Professor  
Translation Programme  
Director  
M.A. Programme in Translation and Bilingual Communication  
Department of English Language and Literature  
Hong Kong Baptist University

Email: janicepan@hkbu.edu.hk  
Phone: (+852) 3422 2259

---

• **Education**

PhD in Interpreting & Translation Studies, City University of Hong Kong  
MA in English Language & Literature (Interpreting Studies), Shanghai International Studies University  
BA in Foreign Trade English, Jiangsu University

• **Research Interests**

My research has been greatly inspired by over a decade of experience as a practising interpreter and interpreter trainer, a large portion of which focuses on the learning and teaching of interpreting. I am interested in the following research areas:

Learner factors & situated learning in interpreter training  
Corpus-based translation/interpreting studies

Bibliometric research in translation/interpreting studies  
Professionalism in translation/interpreting  
Translation/interpreting & political discourse

• **Courses Taught**

I have taught interpreting and translation at City University of Hong Kong, Hang Seng Management College, Jiangsu University, etc., before joining Hong Kong Baptist University. I am now teaching interpreting (consecutive interpreting and conference interpreting) and (co-)supervising translation and interpreting projects/dissertations at BA, MA and PhD levels at HKBU. Some self-developed teaching and learning materials can be accessed from <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran3025.html> (with the support of TDG/1516/06).

The courses I taught include:

Introduction to Interpreting  
Fundamentals of Interpreting  
Interpreting I & II  
Consecutive Interpreting I & II  
Consecutive Interpreting (English-Cantonese)  
Simultaneous Interpreting (English-Putonghua)

Simultaneous Interpreting (English-Cantonese)  
Advanced Simultaneous Interpreting (English-Cantonese)  
Conference Interpreting  
Practical Translation  
Methods and Strategies of Translation

- **Memberships**

Life Member, Hong Kong Translation Society (HKTS)  
 Life Member, Hong Kong Association of University Woman (HKAUW)  
 Executive Committee Member, Hong Kong Association of University Woman (HKAUW) (2017 -)  
 Member, Critical Link International (2015-)  
 Member, Hong Kong Society for Indonesian Studies (HKSIS) (2015 -)  
 Member, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) (2015-)  
 Member, European Society for Translation Studies (EST) (2013 -)  
 Member, Chinese Language Teachers Association (USA) (2012 -2013)  
 Member, Translators Association of China (2008 -)  
 Deputy Secretary-General, Translators Association of Zhenjiang (2007 - 2008)

- **Scholarly Publications**

Journal Articles

- Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2017). Convergences and divergences between studies on translator training and interpreter training: Findings from a database of English journal articles. *Target: International Journal of Translation Studies*, 29(1), 110-144.
- Wang, H. H., Pan, J., & Yan, X. J. Jackie Xiu Yan. (2017). Research on translator training after the new millennium: A corpus-based review of eight journals on Translation Studies. *East Journal of Translation* (CIUTI Issue), 24-38.
- Pan, J. (2016). Linking classroom exercises to real-life practice: a case of situated simultaneous interpreting learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 107-132.
- Yan, J. X., & Pan, J. (2016). Backgrounds, attitudes and software application of tertiary-level Putonghua learners in Hong Kong: A focus group interview study. *Journal of International Chinese Studies*, 7(1), 176-188.
- Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. H. (2015). Studies on translator and interpreter training: a data-driven review of journal articles 2000-12. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(3), 263-286.
- Yan, J. X., Pan, J., Wu, H., & Wang, Y. (2013). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000-2010). *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(3), 446-473.
- Pan, J., & Yan, J. X. (2012). Learner variables and problems perceived by students: An investigation of a college interpreting program in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 20(2), 199-218.
- Pan, J., & Yan, J. X. (2011). On Brian Harris' "Natural Translation" theory and its implications for translation studies and translation teaching. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 65-68.
- Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. H. (2010). Learner factors, self-perceived language ability and interpreting learning: An investigation of Hong Kong tertiary interpreting classes. *ITT: The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2), 173-196.
- Pan, J. (2010). Professionalization or deprofessionalization? A review of interpretation surveys in metropolitan cities in China and their indication in interpreter training. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 68-71.
- Pan, J., Sun, Z. X., & Wang, H. H. (2009). Professionalization in interpreting: Current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu province. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 32(6), 81-85, 101.
- Pan, J., & Wang, H. H. (2008). Communication between the speaker and the interpreter. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 10(4), 77-80.

- Pan, J. (2007). Two styles of interpretation: Reflection on the influence of oriental and western thought patterns on the relationship between the speaker and the interpreter. *Foreign Language and Culture Studies*, 6, 677-688.
- Pan, J. (2005). Communicative equivalence: The intersection of functional equivalence and communicative translation. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 7(5), 69-72.
- Pan, J. (2005). Deviation vs. assimilation: Active translating and negative translating methods in newspaper translation. *Journal of Shaoyang University (Social Science Edition)*, 4(2), 108-109.
- Pan, J., & Wang, T. (2005). Looking into the developmental path to China's modernization through "The Chrysanthemum and the Sword". *Tan Qiu (Academic Search for Truth and Reality)*, (3), 60-63.
- Mu, Y. Y., & Pan, J. (2005). Professionalization as the new trend in interpreting: A review of the fifth national conference on interpreting practice, pedagogy and research, *Chinese Translators Journal*, (2), 38-41.

### Conference Papers

- Pan, J. (2017, September). English Language Learning Motivation in University Interpreting Students in Hong Kong. Paper presented at Teaching Translation and Interpreting 5, Łódź, Poland.
- Pan, J., & Wong, T. M. (2017, September). Developing Pragmatic Competence in Political Return Interpreting: A Corpus-Driven Study on the Use of Pragmatic Markers. Paper presented at Teaching Translation and Interpreting 5, Łódź, Poland.
- Pan, J., & Wong, T. M. (2017, September). A Corpus-driven Study of Contrastive Markers in Cantonese-English Political Interpreting. Paper presented at SMART 2017 – Scientific Methods in Academic Research and Teaching, Timisoara, Romania.
- Pan, J. & Wang, H. H. (2017, July). The Development of Textual Competence in Student Translators: A corpus-based study of coherence and cohesion. Paper presented at the "Translation in Transition 3" conference, Ghent, Belgium.
- Pan, J. (2016, December). A corpus-based study of college students' translation performance: The construction and initial findings of the HK-CL(CE/EC)TC. Paper presented at the MUST kickoff meeting, Louvain-la-Neuve, Belgium. Also included in S. Granger & M-A Lefer. (2017). *General Report of the MUST Kickoff Meeting*, (pp. 147-68). Louvain-la-Neuve: Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain.
- Pan, J. (2016, July). What motivates students to learn interpreting? — A study of university students in Hong Kong. Paper presented at the Third International Conference on Research into the Didactics of Translation, Barcelona, Spain.
- Pan, J., & Wong, T. M. (2015, December). Pragmatic markers in interpreted political discourse: A corpus-driven study. Paper presented at the International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement (CoLTA), Hong Kong.
- Pan, J., & Wong, T. M. (2015, September). Investigating pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English. Paper presented at the International Conference "Found in translation – translations are the children of their times", Bucharest, Romania.
- Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015, August). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in META. Paper presented at Meta's 60th Anniversary Colloquium "Translation's horizons: back to the future", Montréal, Canada.
- Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015, July). Translation Research vs. Interpreting Research: Perspectives from studies on training. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 5th International Conference, Belo Horizonte, Brazil.
- Wang, H. H., Pan, J., & Yan, X. J. (2015, July). Global trends of translator training after the new millennium: A data-driven approach. Paper presented at the IATIS (International Association for

- Translation and Intercultural Studies) 5th International Conference, Belo Horizonte, Brazil.
- Yan, X. J., Pan, J., & Wang, H. H. (2014, November). The landscape of translator and interpreter training: A data-driven review of articles in ten translation and interpreting journals (2000-12). Plenary paper presented at the Conference of the China Comparative Literature Association held in collaboration with the Chinese Translators Association, the MTI Education Committee under the Chinese Ministry of Education and the *East Journal of Translation* (“傳統與現實——當代中外翻譯理論與實踐”高層論壇), Fuzhou, PRC.
- Pan, J., Yan, X. J., & Wang, H. H. (2014, October). The current trends of research on interpreting pedagogy: A data-driven review. Paper presented at the 2014 KATS - ERITS International Conference on Translation and Interpreting, Seoul, South Korea.
- Pan, J., & Yan, X. J. (2014, October). Putting interpreting evaluation to the test: Student perceptions vs. teacher evaluation. Paper presented at the 10<sup>th</sup> China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen, PRC.
- Yan, X. J., Pan, J., & Wang, H. H. (2014, October). A review of research on interpreter training in the new millennium. Paper presented at the 10<sup>th</sup> China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen, PRC.
- Pan, Jun. (2014, July). Repetition and self-correction in students' interpreting performance: Corpus evidence of the “why” and “how”. Paper presented at the 4th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Lancaster University, United Kingdom.
- Pan, Jun, & Yan, Jackie Xiu. (2014, July). Inaccurate pronunciation in students' interpreting performance: Evidence from a learner corpus. Paper presented at the 11th Teaching and Language Corpora Conference, Lancaster University, United Kingdom.
- Pan, J. (2013, November). Linking classroom exercises to real-life practice: A case study of interpretation training at a tertiary institution in Hong Kong. Paper presented at the Melbourne-Tsinghua Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Melbourne, Australia.
- Pan, J., & Yan, X. J. (2013, July). Learner diversity and perceived difficulties in interpreting learning: An investigation of tertiary students in China. Paper presented at the 20<sup>th</sup> International Conference on Learning, Rhodes, Greece.
- Pan, J., & Chan, K. Y. (2013, May). Investigating the routes to professional translators / interpreters: The construction and development of the HK-CL(CE/EC)TIC. Paper presented at the 2<sup>nd</sup> Business Translation Forum of China, Beijing, PRC.
- Yan, X. J., & Pan, J. (2013, April). Tertiary-level Putonghua teaching in Hong Kong: New challenges and perspectives. Paper invited by the 21<sup>st</sup> International Conference on Chinese Language Instruction, Princeton University, USA.
- Yan, X. J., & Pan, J. (2012, June). Willingness to communicate, foreign language anxiety and the development of teaching materials: A study of Mandarin Chinese learning in Hong Kong. Paper presented at the 10<sup>th</sup> International Conference on Chinese Language Pedagogy, Hangzhou, PRC.
- Pan, J., & Yan, X. J. (2012, June). Learner perceptions vs. teacher evaluation in interpreting learning: A problem analysis perspective. Paper presented at the 9<sup>th</sup> National Conference and International Forum on Interpreting, Beijing, PRC.
- Yan, X. J., & Pan, J. (2012, June). Willingness to communicate, foreign language anxiety and the learning of interpreting: A study of interpreting students in Hong Kong. Paper presented at the 9<sup>th</sup> National Conference and International Forum on Interpreting, Beijing, PRC.
- Pan J., & Yan, X. J. (2010, November). Between the speaker and the interpreter: Two styles of press conference interpretations. Paper presented at the FIT 6<sup>th</sup> Asian Translators' Forum, Macao, PRC.
- Pan J., & Yan, X. J. (2010, October). Learning and teaching of interpreting: A need-analysis perspective. Paper presented at the 8<sup>th</sup> National Conference and International Forum on Interpreting, Chengdu, PRC.
- Yan, X. J., Pan, J., & Wang, H. H. (2010, October). The interplay between learner factors, language

- ability and interpretation learning in Hong Kong tertiary classrooms. Paper presented at the 8<sup>th</sup> National Conference and International Forum on Interpreting, Chengdu, PRC.
- Pan, J. (2010, July). Staging the students: An “Apprentice” method of teaching. Paper presented at Languages in Higher Education 2010 Conference: Raising the standard for languages, London, UK.
- Pan, J. & Wang, H. H. (2009, November). How variously do beginners’ err? An analysis of the nature of the semi-natural interpretation by language learners. Paper presented at the International Symposium on Interpreting Studies, Castellón, Spain.
- Pan, J., & Wang, H. H. (2009, October). Professionalization in interpreting: A study on the current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu province in China. Paper presented at the Korean Association of Translation Studies (KATS) International Conference, Seoul, Korea.
- Pan J., & Yan, X. J. (2009, March). Individual variables and interpreting errors: A pilot study. Paper presented at Georgetown University Round Table (GURT), Georgetown, US.
- Pan, J. (2008, August). An initial report of the survey on professionalism of interpreting in Shanghai and Jiangsu Province. Proceedings of the XVIII World Congress of the International Federation of Translators (CD version), Shanghai, PRC.
- Pan, J. (2008, May). From interpretation students to professional interpreters: A corpus-based three dimensional study. Paper presented at the 7<sup>th</sup> National Conference & International Forum on Interpreting, Guangzhou, PRC.
- Pan, J. (2006, October). Cultural prediction on conference consecutive interpretation for state leaders. Paper presented at the 6<sup>th</sup> National Conference and International Forum on Interpreting – Towards Quality Interpretation in the 21<sup>st</sup> Century, Beijing, PRC.
- Pan, J. (2005, May). Between the speaker and the interpreter: Cultural influences in two styles of interpretation. Paper presented at the 2005 Symposium on Intercultural Communication, Nanjing, PRC.
- Pan, J. (2004, November). Some reflections on a comparison between two styles of interpretation. Paper presented at the International Interpreting Conference & 5<sup>th</sup> National Conference on Interpreting Practice, Pedagogy and Research, Shanghai, PRC.
- Pan, J. (2002, October). Population aging in China. Paper presented as the Ninth Tri-University International Joint Seminar & Symposium, Jiangsu, PRC.

### Books & Book Entries

- Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. H. (2018). *Research on Translator and Interpreter Training - A collective volume of bibliometric reviews and empirical studies on learner factors*. Series: New Frontiers in Translation Studies, Series Ed. by D. Li. Singapore: Springer.
- Pan, J. (2017). Linking classroom exercises to real-life practice: A case of situated simultaneous interpreting learning. In M. González-Davies, & V. E. Raído (Eds.), *Situated Learning in Translator and Interpreter Training*. London: Routledge.
- Yan, J. X., Pan, J., Wu, H., & Wang, Y. (2017). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010). In R. A. Valdeón (Ed.), *Chinese Translation Studies in the 21<sup>st</sup> Century: Current trends and emerging perspectives* (pp. 192-219). London: Routledge.
- Pan, J. (2013). Chuanyi, Chuanyi, Chuanqing 傳譯•傳意•傳情. *Henguan Renyu: Shangdao yu Shendao 恒管人語：商道與人道* (pp. 162-163). Hong Kong: Zhonghua Book Company.
- Pan, J., & Wang, H. H. (2012). Investigating the nature of the semi-natural interpretation: A case study. In M. A. Jiménez Ivars & M. J. Blasco Mayor (Eds.), *Interpreting Brian Harris: Recent developments in translatology* (pp. 77-94). Switzerland: Peter Lang.
- Sun, Z. X., Sun, Y. L., Fang, X. Y., Wang, H. H., & Pan, J. (2007). *English for business communication*. Soochow: Soochow University Press.

## Abstracts

Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META (Résumé du colloque: "les Horizons de la Traduction")*. *Meta: Translators' Journal*, 60(2), p. 347.

## Newspaper articles

Pan, J. (2014, January 6). Tan Chuanyi Zhong de Ting 談傳譯中的「聽」. *Sing Tao Daily (Hengguan Yusi 恒管語絲)*, p. F2.

Pan, J. (2013, May 6). Chuanyi, Chuanyi, Chuanqing 傳譯•傳意•傳情. *Sing Tao Daily (Hengguan Yusi 恒管語絲)*, p. F2.

## ● **Grants & Projects**

- Principle Investigator, *Competence development in student translators and interpreters: A Corpus-based study of lexical cohesion*, General Research Fund (GRF), Research Grants Council (12611717) (Jan. 2018 –)
- Co-Leader, *Meeting the challenge of teaching and learning language in the university: enhancing linguistic competence and performance in English and Chinese*, Funding Scheme for Teaching and Learning Related Proposals (2016-19 Triennium), Research Grants Council (Jun. 2017 –)
- Principle Investigator, *Interpreting into the B language: A corpus-oriented study of pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English*, Early Career Scheme (ECS), Research Grants Council (22608716) (Jan. 2017 –)
- Principle Investigator, *The dynamic progression of university interpreting students' second language learning motivation, interpreting learning motivation and their learning achievements: An investigation of the time factor*, Faculty Research Grant Category I, Hong Kong Baptist University (FRG1/15-16/058) (Oct. 2016 – Sep. 2017)
- Principle Investigator, *Bridging the gap between classroom activities and real-life practice: Authentic learning for university interpreting students*, Teaching Development Grants, Hong Kong Baptist University (TDG/1516/06) (Jul. 2016 – Aug. 2017)
- Principle Investigator, *Interpreting learning motivation in Hong Kong university students*, Faculty Research Grant Category II, Hong Kong Baptist University (FRG2/14-15/052) (Jul. 2015 – Aug. 2016)
- Principle Investigator, *Motivation of self-financing college interpreting students in Hong Kong*, College Research Fund, Hang Seng Management College (Dec. 2013 – Jul. 2014)
- Principle Investigator, *A corpus-based study of college students' interpreting performance: Paradigms, comparisons and solutions*, College Research Fund, Hang Seng Management College (Dec. 2012 – Aug. 2013)
- Principle Investigator, *A correlational study on learner variables and interpreting errors*, Project with CTL Research Expenses Grant, City University of Hong Kong (Dec. 2008 - Jun. 2009)
- Principle Investigator, *Professionalism in interpreting: A survey of Shanghai and Jiangsu province*, Funded by the University Endowment for the Humanities, Jiangsu University (JDR20060449) (Dec. 2006 – Aug. 2008)

## ● **Translation/Interpreting Work**

## Professional Interpreting Work

I worked as a full-time simultaneous interpreter and have been serving as a freelance interpreter since 2004. Clients that I used to work for include Coasorzio Italiasia (EU), Hong Kong Strategic Planning Office and Faculty of Education Studies, Phoenix Satellite TV, Hong Kong Society for Indonesian Studies, Asia Society Hong Kong Center, the Macao Museum of Art, Shanghai Swiss Center, IDEO, Nokia, Sisco, P& G, Pepsi, 3M, Kodak, TetraPak, Asia Insight, etc.

## Selected Interpreting Assignments

- Simultaneous interpreter (English and Putonghua) for Literature and Local: An International Symposium on the Literary Works of Jia Pingwa”, co-organized by Hong Kong Baptist University, Chinese Academy of Social Sciences and Soochow Academic, Oct. 2015.
- Simultaneous interpreter (English and Cantonese) for the seminar entitled “The Belief in Divine Being in the Bible and Ancient Judaism”, hosted by Asia Society Hong Kong Center, Nov. 2014.
- Consecutive interpreter (English and Putonghua) for the Launching Ceremony of the Chinese Edition of Overseas Chinese in the People’s Republic of China, organized by Yayasan MEL untuk Nation Building (Yayasan NABIL), Hong Kong Society for Indonesian Studies, and City University of Hong Kong, Apr. 2014.
- Consecutive interpreter (English and Putonghua) for the Seminar on Higher Educational Development in the Southeast Asia, organized by the Ministry of Education and Culture, Republic of Indonesia, Hong Kong Society for Indonesian Studies, and City University of Hong Kong, Nov. 2013.
- Chief simultaneous interpreter (Putonghua and English) for NODEM (Network of Design & Digital Heritage) 2012 Hong Kong, City University of Hong Kong, Dec. 2012.
- Simultaneous interpreter (Putonghua and English) for the International Poetry Nights in Hong Kong, jointly organized by the Centre for East Asian Studies at the Chinese University of Hong Kong, the College of Liberal Arts and Social Sciences at City University of Hong Kong, and the School of Humanities and Social Sciences at the Hong Kong University of Science and Technology, Nov. 2011.
- Chief simultaneous interpreter (Putonghua and English) for the International Symposium: Chinese Export Ceramics in the 16th and 17th Centuries and the Spread of Material Civilisation, jointly held by the Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong and the Macao Museum of Art, May 2011.
- Chief simultaneous interpreter (Putonghua and English) for the PNC (Pacific Neighborhood Consortium) 2010 Annual Conference, City University of Hong Kong, Dec. 2010.
- Simultaneous interpreter (Cantonese and English) for the Roundtable on Review of the Pre-Primary Education Voucher Scheme: The Challenges and Opportunities for Early Childhood Education in Hong Kong, co-organized by Strategic Planning Office and Faculty of Education Studies, Nov. 2010.

## Published Translations

- Baum, L. F. (2015). *绿野仙踪系列: 南瓜头* [The Wonderful Wizard of Oz]. (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Wuhan: Changjiang Children’s Publishing Group. (Original work published 1900)
- Baum, L. F. (2014). *Shenqi de Aoziguo 神奇的奥兹国* [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Beijing: China Youth Press. (Original work published 1904)
- Ruskin, J. (2012). *Jindai Huajia 近代画家* [Modern Painters] (Vols. 1-5). (L. Zhang, J. Zhang, M. Q.

Zhang, T. X. Shao, & J. Pan, Trans.). Beijing: Tsinghua University Press. (Original work published 1843 (Vol. 1), 1846 (Vol. 2), 1856 (Vol. 3 & 4), Vol. 1866 (Vol. 5))

- Alger, H. Jr. (2010). *Yishan Lanlv de Dike* 衣衫襤褸的迪克 [Ragged Dick] (2<sup>nd</sup> ed.). (L. Zhang, J. Pan, & W. L. Xie, Trans.). Beijing: China Radio & Television Publishing House. (Original work published 1868)
- Baum, L. F. (2007). *Aozi Xianjing* 奧茲仙境 [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Guangxi: Guangxi Normal University Press. (Original work published 1904)
- Alger, H. Jr. (2004). *Yishan Lanlv de Dike* 衣衫襤褸的迪克 [Ragged Dick] (1<sup>st</sup> ed.). (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Harbin: Harbin Publishing House. (Original work published 1868)

- **Scholarly Services & Consultancies**

- **Managing Editor**, *Bandung: Journal of the Global South*, Springer Open (2014 –)
- **Reviewer**, for journals including *Perspectives: Studies in Translatology* (Taylor & Francis), *Journal of Translation Studies* (The Chinese University Press), *Journal of Translator Education and Translation Training* (Poland), etc.
- **Organizing committee**, the IATIS 6<sup>th</sup> International Conference (to be held in Jul, 2018)
- **Organizing committee**, the 1<sup>st</sup> Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting (9 – 10 Mar 2017)
- **Organizing committee**, Cross-Cultural Identity and Identity Reconstruction: History and Stories of Overseas Chinese Returnees in the 20th Century – A Symposium cum Book Launch of Zhang Maorong’s Overseas Chinese Trilogy and the Issuance of Bound Volumes of Indonesia Focus (Issues 1 – 50) and Harian InHua (CD-ROM), organized by Hong Kong Qiao You Association, Hong Kong Society for Indonesian Studies, The Life Cultural Fund Organisation, and Centre for Translation & Translation Programme, Hong Kong Baptist University (17 Oct 2016)
- **Conference Secretariat**, the International Interpreting Conference & 5th National Conference on Interpreting Practice, Pedagogy and Research, Shanghai International Studies University, Shanghai, PRC (6 – 7 Nov 2004)
- **Adjudicator**, the Hong Kong Regional Final of the Seventh Cross-Strait Interpreting Contest (Mar 2018)
- **Adjudicator**, the Hong Kong Regional Final of the Sixth Cross-Strait Interpreting Contest (Mar 2016)